

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 27-23

М. Г. Атаманов

К ВЫХОДУ КАНОНИЧЕСКОЙ БИБЛИИ НА УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ



2013 год в жизни Православной Церкви России и всего христианского мира знаменовался великим событием: еще один древний финно-угорский народ – удмурты – получил в свои руки полную каноническую Библию – величайшую Книгу из всех книг мира. Переводчик Библии, автор данной статьи, трудился совместно с богословским редактором М. Картано из Института перевода Библии из Хельсинки (Финляндия) в течение 22 лет. [Части Библии – 4 Евангелия и отдельные псалмы – были изданы еще до Октябрьской революции 1917 г.] Помимо Библии, протодиакон Михаил Атаманов переводит, издает православную богослужебную литературу: Литургию; Великую Вечерню с Утреней; Часослов; Канонник; Акафистник; Молитвослов и др.

Ключевые слова: Библия, Ветхий Завет, Новый Завет, Септуагинта, Мессия, древнееврейский язык, древнегреческий язык, удмуртский язык, Институт перевода Библии, митрополит Вениамин (Пуцек-Григорович), Святейший Патриарх Алексий II.

Библия – величайшая Книга из всех книг мира, богодухновенная, данная для назидания всех народов мира в жизни по заповедям Господа Бога для спасения души для будущей жизни в обителях Отца Небесного. Мировая, самая высоко-развитая христианская цивилизация возникла и продолжает развиваться, опираясь на духовно-нравственные нормы, полученные на святой горе Синай от Господа Бога Вседержителя через святого пророка Моисея.

Библия – книга Божия. Все другие книги кратковременны – являются и исчезают. Эта – для всех времен. Другие (мирские книги) обращаются к ограниченному кругу общества, а Библия говорит всему человечеству. Другие в продолжении веков истощаются, и все, что в них ценно, поглощается веками, а эта Книга – неистощима. Ее источник так глубок, что чем более мы черпаем из него, тем более находим сокровищ в ее скрытой глубине. Другие книги содержат заблуждения, которые должны быть опровергнуты, а эта Книга как золото, испытанное огнем. И не только нет в ней никакого заблуждения, но в ней заключается чудная исправляющая сила, могущая бороться со всяким заблуждением, возникающим в истории



человечества. И все это потому, что она – Книга Божия! От начала до конца, на каждой странице Библия возвещает славу Бога: «Он Первый и Он – Последний, Он – Начало и Он – Конец! – Слава в вышних Богу! Ибо все из Него, Им и к Нему. Ему слава во веки, аминь!» Так пишут святые отцы Церкви.

Библия – самая читаемая, самая распространенная в мире книга, по тиражу ей нет равных во всем мире. Если в 1900 г. было напечатано 5 миллионов полных Библий и 7 миллионов Новых Заветов, то в 1980 г. – около 36 млн. полных Библий, 57 млн. Новых Заветов и несколько сот миллионов отдельных книг Священного Писания. К концу XX в. количество языков, на которые были переведены отдельные части Библии, уже достигло цифры 1848; из них: на 301 язык была переведена полная Библия, на 633 – Новый Завет, и на 914 языков по меньшей мере одна из книг Библии. На сегодня всего лишь около двух процентов населения земного шара не имеет ни одной книги Библии на своем языке [1].

О роли Библии в жизни человечества такие слова говорят выдающиеся сыны человечества: *Авраам Линкольн* (президент США): «Я убежден, что Библия является наилучшим подарком, которым Бог когда-либо наделил человека. Все наилучшее от Спасителя мира передается нам через эту книгу»; *Джордж Вашингтон* (президент США): «Невозможно правильно править миром без Бога и Библии»; *Эммануил Кант* (немецкий философ): «Существование Библии, как книги, является величайшей пользой для всех людей, когда-либо испытанной человечеством. Всякая попытка умалить Библию есть преступление против человечества»; *И. В. Гёте* (немецкий поэт): «Пусть развивается научная культура, пусть преуспевает естественная наука вглубь и вширь, пусть ум человека развивается сколько угодно, но культурного и морального уровня христианства, которое сияет в Евангелиях, они не превзойдут»; *Ф. М. Достоевский* (русский писатель): «Господи! Что за книга это Священное Писание, какое чудо и какая сила, данные с нею человеку!.. И сколько тайн разрешенных и откровенных! Люблю книгу сию! Гибель народу без Божьего Слова, ибо жаждет душа сего слова и всякого прекрасного восприятия». *А. С. Пушкин* (русский поэт, писатель): «Я думаю, что мы никогда не дадим народу ничего лучше Писания... Религия создала искусство и литературу, все, что было великого с самой древности!.. Без этого не было бы ни философии, ни поэзии, ни нравственности» [2].

Библия для многих кажется одной цельной книгой, но это не так. Библия – слово греческого происхождения, переводится как «книги», она включает в себя целый ряд или собрание отдельных книг. Еще Иоанн Златоуст толкует это слово, как одно собирательное понятие: «Библия, – говорит он, – это многие книги, которые образуют одну единую».

Уже в эпоху существования первых христианских общин-церквей Библия была разделена на две части: Ветхий Завет и Новый Завет. Такое разделение всего состава библейских книг было обусловлено их отношением к главному предмету Библии – к личности Мессии: те книги, которые были написаны до пришествия Христа и лишь пророчески Его предизображали, вошли в состав «Ветхого Завета». А те, которые возникли уже после пришествия в мир Спасителя, посвящены истории Его искупительного служения и изложению основ учрежденной Иисусом Христом, Его святыми апостолами Церкви, образовали собой «Новый Завет».



В состав «Ветхого Завета» входят 39 книг, в состав «Нового Завета» – 27 книг. Есть еще 11 неканонических книг.

Главной чертой, отличающих книги Священного Писания – Библии – от всех других литературных произведений, служит их *богодухновенность*. Под нею же, разумеется, то сверхъестественное, божественное озарение, которое не уничтожается и, не подавляя естественных сил человека, возводило их к высшему совершенству, предохраняло от ошибок, сообщало откровения, руководило всем ходом их работы. Благодаря этому данный труд становился как бы произведением самого Бога, а не простым творением рук человеческих. Об этом писали святые отцы Церкви. Так, святой Иоанн Златоуст говорит, что все Писания написаны не рабами, а Господом всех – Богом»; а по словам святого Григория Великого, «языком святых пророков и апостолов говорит нам Господь». По свидетельству святого апостола Петра, «никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым» [3].

Основной, центральной идеей всех богодухновенных библейских книг, вокруг которой сосредоточиваются все остальные, которая сообщает им значение и силу и вне которой было бы немислимо единство и красота Библии, является учение о Мессии – Иисусе Христе, Сыне Божиим. Как предмет чаяний Ветхого Завета, как Альфа и Омега всего Нового Завета, Иисус Христос, по слову апостола, явился тем краеугольным камнем, на основе которого, при посредстве апостолов и пророков, было заложено и совершено здание нашего спасения [4]. Иисус Христос – предмет обоих Заветов: Ветхого – как Его ожидание, Нового – как исполнение этого ожидания, обоих же вместе – как единая, внутренняя связь.

Таким образом, с полным убеждением можно сказать, что главным и основным предметом Библии, начиная с первых глав книги Бытия и кончая последними главами Апокалипсиса, служит Богочеловек, Господь наш Иисус Христос.

Господь наш Иисус Христос перед Своим вознесением к Отцу Небесному Своим ученикам-апостолам дал Свою последнюю и самую важную заповедь: «идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари. Кто будет веровать и креститься, спасен будет, а кто не будет веровать, осужден будет... И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога. А они пошли и проповедовали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь» [5].

Как уточняют святые отцы слова Господа, Евангелие будет проповедано абсолютно всем народам и племенам, но не все из них примут Его Благоую Весть. Мы с вами живем как раз в такое удивительное время, когда слова Господа начинают осуществляться на деле: идет проповедь Слова Божия во всей Вселенной, на языки подавляющего большинства народов мира идет перевод хотя бы одного из Евангелий Христа Спасителя.

По планам Международных Библейских обществ, на языки народов с развитой культурой письма, числом говорящих на родном языке 100 тысяч и более, будет переведена вся Библия. Из финно-угорских народов сюда входят удмурты, коми-зыряне, луговые марийцы, мордва-эрзя и мордва-мокша (к сожалению, на мокшанский язык еще не завершен перевод Нового Завета).

Начало перевода книг Священного Писания на языки народов мира относится к древнейшим временам: как нам известно, Ветхий Завет – священная книга



иудеев и христиан впервые была переведена на греческий. Этот перевод известен под названием *Септуагинта* (т. е. перевод семидесяти). Назван так потому, что, по преданию, сделан 72 переводчиками-евреями в Александрии (Египет), в течение 72 дней, по поручению египетского царя Птолемея Филадельфа, большого любителя книг, около 285–247 г. до Р. Х. Этот перевод был осуществлен для евреев, не знающих или слабо знающих родной язык, говоривших на греческом языке. Существует еще халдейский (арамейский) перевод Ветхого Завета.

Новый Завет – священная книга всех христиан, самым первым переведен на сирийский язык в I–II вв. н. э., носит название *Пешито*; затем следует латинский перевод, в IV в. н. э. Иероним проверил этот перевод, частью переработал заново. Данный проверенный перевод известен под названием *Вульгата*, используется до сих пор в католической церкви. В IV в. н.э. готским епископом Вульфиллой священная книга переведена на его родной готский язык; в V в. н. э. – на армянский, коптский языки; затем следует перевод англосаксов (VIII в. н. э.) и т.д. [6].

Во второй половине IX в. н. э. (863–866 гг.) солунские братья святые Кирилл и Мефодий с родного греческого языка перевели на один из диалектов южнославянского наречия, близкого современному болгарскому языку, Евангелие, Апостол, Псалтирь, Часослов и избранные службы церковные [7]. После смерти своего брата Мефодий вместе с двумя учениками-скорписцами перевел почти весь Ветхий Завет. К сожалению, первоначальный перевод Библии, сделанный святым Кириллом и Мефодием, до настоящего времени в полном виде не сохранился. Богослужения на славянском языке, начатые святыми Кириллом и Мефодием в центре Европы, на территории Моравии и Паннонии, сыграли огромную роль в развитии культуры и консолидации всех славянских племен в народность, сблизили с общемировой культурой народов Востока и Запада, исповедующих христианскую религию. На этом пути, конечно же, были величайшие испытания, искушения [8].

Не менее тяжелые испытания прошли перевод и издание Библии на русском языке. Если первая английская Библия издана в 1380 г., немецкая – между 1522–1534 гг., то Синодальная Библия на русском языке – только в 1875 г. [9]. Наряду с восторженными отзывами, нашлись и так писавшие критики, «язык этого перевода тяжелый, устарелый, искусственно сближенный со славянским, отстал от общелитературного языка на целый век: это совершенно недопустимый в литературе язык еще допушкинского времени, не скрашенный притом ни полетом вдохновения, ни художественностью текста»; «его оригинал не выдержан: то он передает еврейский оригинал, то греческий текст Септуагинты, то латинский текст, – словом, в этом переводе сделано все, чтобы лишить его характера целостности, однородности. Правда, эти свойства незаметны для рядового благочестивого читателя» [10].

По этому случаю я бы сказал, что критиков всегда бывает предостаточно, а высокообразованных благочестивых трудников-богословов, переводчиков – мало. Может быть, и по этой причине до сих пор русский язык не допускается для церковного богослужения, – язык Пушкина, Тургенева, Толстого, Достоевского, Шолохова считается низменным, не достойным для служения в Русской Православной Церкви. Такое положение в РПЦ (МП) напоминает ситуацию в Римско-католической церкви, где до недавнего времени существовала трехязычная



ересь: богослужения можно было осуществлять только на трех «богоизбранных» языках – на латинском, греческом и древнееврейском.

Относительно Синодального, русского перевода я могу так сказать: если бы не было Синодального перевода, то на данном этапе не было бы переводов Священного Писания на языки народов России и СНГ, так как нет у нас переводчиков, знающих в совершенстве язык оригинала – древнееврейский и древнегреческий (если есть, то только единицы). Русский Синодальный перевод, наряду с церковно-славянским переводом, служит фундаментом, краеугольным камнем для нас, переводчиков Библии на свои родные языки. Жаль, конечно, что Синодальный перевод, действительно, далек от совершенства: нам, переводчикам, с помощью богословских редакторов, знающих язык оригинала Библии, приходится долгое время многократно сверять наш текст перевода с оригиналом, с привлечением древних переводов на другие европейские языки.

Если честно сказать, то и древний, славянский перевод далек от совершенства: слова – славянские с избытком эллинизмов, а конструкции предложений – абсолютно греческие: перевод идет «слово в слово».

В этом году вышла в современном русском переводе вторая по счету «Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические» [11]. Как считает Правление Российского Библейского Общества, она предназначена прежде всего для миссионерских, учебных и духовно-просветительских целей. Труд грандиозный, над ним трудился более 15 лет коллектив высокообразованных переводчиков – 10 докторов наук из Москвы и Санкт-Петербурга. Надо полагать, и на этот труд, наряду с положительными отзывами, будет критика: на мой взгляд, перевод осуществлен в протестантском, нежели в православном духе.

Для неверующего человека перевод Библии мало что значит, для него это не святое дело, а простой, обычный труд, как, скажем, перевод произведений Шекспира, Голсуорси, Сент-Экзюпери на русский язык или Достоевского, Толстого, Есенина на английский, французский, суахили и другие языки, или перевод «Калевалы» на удмуртский язык. Но это не так. Мода на литературу, искусство, на философские труды приходит и уходит; как бы гениальны ни были Шекспир и Достоевский, на все языки и наречия народов мира их произведения едва ли когда-нибудь будут переведены, и гениальная «Калевала» увидит свет на ограниченном количестве языков.

Все эти труды – дела рук человеческих и ума выдающихся, гениальных, но простых смертных людей, подвластных воле Божьей. Только Священное Писание – Библия – Божественная Книга – бессмертна. Наиболее важная часть Библии – Евангелие – по завещанию Господа Иисуса Христа, будет переведена на все языки народов мира, чтобы ни один человек, к какому бы народу или племени он ни принадлежал, на Страшном Суде Божьем не смог сказать, что он ничего не знает, не понимает, потому что на его родной язык не была переведена эта Божественная Книга, поэтому он никогда не слышал о десяти заповедях Божиих, не знал о будущем Страшном Суде, не слышал о рае и аде, не ведает о Пресвятой Троице, не знает, кто такой Господь Бог Вседержитель, Царь и Судья, Творец неба и земли и всего, что в них; не знал, как надо было Его почитать, славить, благодарить, как надо было перед Ним каяться во всех своих земных прегрешениях и просить у Него прощения...



В 1740 г. в Казани была создана Новокрещенская контора, ведающая крещением, просвещением коренных народов Волго-Уральского региона. На этом святом поприще самый существенный вклад внес митрополит Казанский и Свияжский Вениамин (Пуцек-Григорович): началось массовое крещение язычников – чуваш, марийцев, удмуртов; при нем начали строить церкви, школы; для обучения детей на родных языках были написаны грамматики чувашского, удмуртского, марийского языков. Удмуртские дети в большинстве случаев обучались в Казани, Елабуге, Свияжске. Из них вышли первые грамотные удмурты – служители церквей, учителя, писаря и др. [12].

Из среды этих учеников, по данным Британского Библейского общества, вышел первый переводчик Евангелия – удмурт – по фамилии Левандовский (в то время у удмуртов фамилий еще не было, скорее всего, это присвоенная учителем ученику фамилия). В 1820 г. он принес в Российское Библейское общество переведенные им самим 10 глав Евангелия от Матфея. Труд его был одобрен, но дальнейшая судьба рукописи нам не известна [13].

В 1847 г. на диалектной основе северных и центральных групп удмуртов были изданы Евангелия от Матфея и Марка (на глазовском наречии), Евангелие от Матфея на сарапульском наречии. Над переводом первых священных книг трудились русские священники, знающие удмуртский язык, им помогали сами удмурты: Иван Волков из Глазова, купец П гильдии и учитель Петр Редников.

В 1863 г. в Лондоне было издано латинским шрифтом Евангелие от Матфея в переводе академика Ф. И. Видеманна и его помощника из удмуртов (инициалы его нам не известны). В 1882 г. в Хельсинки было издано Евангелие от Матфея в переводе Т. Г. Аминоффа и его помощника-удмурта, носящего фамилию Налим(и)н [14].

В 1904 г. в Казани своей перевод – Четвероевангелие – издал известный удмуртский ученый, педагог И. С. Михеев; в 1912 г. его труд был переиздан. В 1973 г. в столице Швеции, городе Стокгольме, под руководством известного ученого, миссионера, выходца из Югославии, Борислава Араповича, репринтным способом было переиздано Четвероевангелие, переведенное И. М. Михеевым. Но только малая часть тиража прошла через советскую границу [15].

В годы советской власти, когда страной правили коммунисты-атеисты, перевод книг Священного Писания, богослужебной и духовной литературы на языки народов СССР полностью прекратился. Уничтожались не только церкви, монастыри, духовные учреждения, но и вся духовная литература.

С началом демократических преобразований в стране стали возможны связи с зарубежными конфессиональными учреждениями. Так, в начале 1991 г. на меня вышли сотрудники из Института перевода Библии из Хельсинки (Финляндия) с предложением начать перевод Библии на удмуртский язык. В то время я уже был кандидатом филологических наук и целый год служил диаконом в Свято-Успенской церкви г. Ижевска. Предложение финнов я принял с великой радостью, как дар небесный, так как одной из основных причин ухода в конце 1989 г. из большой науки в Церковь было желание взяться за перевод Библии на родной удмуртский язык. Но не тут-то было: больше года шло испытание моего терпения – прежний Архиерей под разными предлогами мне не давал благосло-



вения на перевод. А я, как малое дитя, на коленях, чуть не со слезами, просил у Господа Бога благословения на этот святой труд, очень нужный для удмуртских христиан, плохо или совсем не понимающих церковнославянский язык, просил заступничества у Матери Божией, Николая Чудотворца, святых апостолов.

Молитва моя была услышана: 24 апреля 1991 г. я получил благословение от Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II для работы над переводом Библии на удмуртский язык.

В Церковь я пришел не с пустыми руками: в моем сундучке лежала рукопись перевода Евангелия от Марка, осуществленного где-то в 1985–1986 гг., будучи научным сотрудником УдНИИ при Совете Министров Удмуртской АССР по благословению монахов из Сергиева Посада и Псково-Печерского монастыря. В годы правления коммунистов мой тайный перевод, без сомнения, не мог быть изданным [16].

В 1991 г. по приглашению Института я прибыл в Хельсинки для работы над переводом книг Священного Писания совместно с богословским редактором Марьей Картано. Привез с собой рукопись перевода Евангелия от Марка, осуществленного пять лет тому назад. В том же году, под эгидой Института, я приступил к переводу других книг Библии [17].

В конце 1991 г. Евангелие от Марка было издано в г. Хельсинки. Удмуртские христиане эту маленькую часть Священного Писания – Библии – приняли с восторгом, как чудо Божие. В период развала страны и начала разрухи ее экономики, культуры, бесплатно розданные красиво, на мелованной бумаге изданные, книжечки принимались народом с великой радостью и благодарностью.

За 22 года работы над переводом Библии были переведены, изданы, распространены среди удмуртских христиан следующие книги Священного Писания:

1. **Марклэн гожтэм Евангелиез** [Евангелие от Марка]. – Стокгольм-Хельсинки, 1991. – 67 с.
2. **Ӗеч Ивор** [Четвероевангелие]. – Стокгольм-Хельсинки, 1992. – 275 с.
3. **Псалтирь. Вӧсяськон гурьёс**. – Стокгольм-Хельсинки, 1994. – 1-е издание. – 182 с.; 1999. – 2-е изд. – 224 с.; 2009. – 3-е изд. – 365 с.
4. **Апостольёслэн ужьёссы** [Деяния апостолов]. – Стокгольм-Хельсинки, 1996. – 118 с.
5. **Выль Сйзён** [Новый Завет]. – Стокгольм-Хельсинки, 1997. – 773 с.
6. **Нылпиослы Библия** [Детская Библия]. – Хельсинки-Стокгольм, 2001. – 542 с.
7. **Мадёнъёс-паремияос** [Паремии]. – Ижкар, 2003. – 193 с.
8. **Библиысь веросьёс** [Библейские рассказы]. – Хельсинки, 2003. – 120 с.
9. **Ӗеч Ивор** [Евангелие – служебное]. – Ижкар, 2003. – 278 с.
10. **Иона пророклэн книгаез** [Книга пророка Ионы]. – Хельсинки-Стокгольм, 2004. – 20 с.
11. **Исаия пророклэн книгаез** [Книга пророка Исаии]. – Хельсинки-Стокгольм, 2005. – 140 с.
12. **Эксэйлыкъёслэн книгаоссы** [Книга Царств]. – Хельсинки, 2006. – 332 с.
13. **Иовлэн книгаез** [Книга Иова]. – Хельсинки, 2007. – 72 с.

Все вышеназванные книги были переведены мной, а качество перевода проверялось богословским редактором из Хельсинки Марьей Картано. Средства на издание книг Библии выделял Институт перевода Библии; часть денег поступала из Эстонии, Швеции и других стран.



Помимо библейских книг, по просьбе удмуртских христиан, уже без помощи Института перевода Библии из Финляндии и западных христиан, мною были переведены, изданы, распространены книги, использующиеся в богослужении, в домашних молитвах православных христиан, например: «**Данъяса кырзан гурьёс**» [Акафистник]. – Ижкар, 1994. – 75 с.; «**Вёсяськонъёс**» [Молитвослов]. – Ижкар, с 1994 по 1998 гг. – 7 изд. – 64 с.; «**Часэн-часэн вёсяськонъёс но кырзанъёс**» [Часослов. Молитвы и песнопения]. – Ижкар, 1998. – 137 с.; «**Вёсяськонъёс. Канонъёс. Кырзанъёс**» [Молитвы. Каноны. Песнопения]. – Ижкар, 2000. – 148 с. (данная книга переиздавалась уже 11 раз); «**Удмурт кылын Литургия**» [Литургия на удмуртском языке]. – Ижкар, 2001. – 78 с.; «**Быдзым жыт служба. Чукна вёсяськон**» [Великая вечерня. Утреня]. – Ижкар, 2002. – 56 с.; «**Черк кырзанъёс. Панихида. Кулэм мурт вёсян**» [Песнопения. Последование панихиды. Чин последования погребения]. – Ижкар, 2003. – 54 с.; «**Удмурт пинальёслы вёсяськонъёс**» [Молитвы для удмуртских детей]. – Ижкар, 2010. – 32 с.

...Так прошли 25 лет моего служения в Православной Церкви. Помимо диаконской службы в воскресные и праздничные дни, постоянно работал над переводом книг Священного Писания – Библии, – а также богослужебной и духовной литературы на удмуртский язык; веду радиопередачи, пишу газетные, журнальные статьи на евангельскую, нравственно-духовную тематику на родном удмуртском языке. Но и науку не оставил: наш правящий Архиерей Митрополит Ижевский и Удмуртский Николай (Шкрумко) благословил меня трудиться на научном поприще во славу родного народа. За годы службы в Церкви выпустил 8 научных монографий, в том числе «Происхождение удмуртского народа» (Ижевск, 2010. – 576 с.), опубликовал более 200 статей, издал эпос «Тангыра» (Ижкар, 2008. – 320 с.)

ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Арапович Б.* Предисловие ко второму изданию // Толковая Библия, или комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета. Т. 3. Петербург, 1911–1913 / Стокгольм, 1987.
2. *Генри Г. Геллей.* Русский библейский справочник. С иллюстрациями и приложением. Торонто: Мировая Христианская Миссия. 1984. 860 с.
3. Второе Соборное послание св. апостола Петра 1:21 // Библия. М.: Российское Библейское общество, 2003. С. 1195–1197.
4. Послание к ефесянам св. апостола Павла 2:10–22 // Библия. М.: Российское Библейское общество, 2003.
5. От Марка Святое Благовествование 16:15–20 // Библия. М.: Российское Библейское общество, 2003.
6. *Нюстрем Э.* Библейский энциклопедический словарь. Перевод со шведского под редакцией И. С. Свенсона. [Б. м.], 1989. 552 с.
7. *Макарий (Булгаков), Митрополит Московский и Коломенский.* История Русской Церкви. Книга первая. М., 1994. С. 189–190.
8. *Журавлев В.* Похвала Кириллу и Мефодию // Православная беседа. 1996. № 4. С. 14–19.
9. *Чистович И. А.* История перевода Библии на русский язык. М., 1899/1997. 347 с.
10. *Евсеев И. Е.* Собор и Библия // Чистович И. А. История перевода Библии на русский язык. М., 1899/1997. С. I–VIII.
11. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. М., 2011. 1409 с.



12. *Атаманов М. Г.* Великий просветитель удмуртского народа митрополит Вениамин (Пуцек-Григорович) // Митрополит Вениамин Пуцек-Григорович – первый создатель письменности поволжских народов: Сб. ст. Ижевск, 2014. С. 153–185.

13. *Атаманов М. Г.* Роль Православной Церкви в формировании удмуртской печати // Журналистика Удмуртии: история и современность. К 100-летию удмуртской национальной периодической печати. Ижевск, 2006. С. 11–15.

14. *Арапович Б., Атаманов М. Г.* О переводе Библии на удмуртский язык из английских источников // Духовная традиция в русской литературе: Сб. науч. ст. Ижевск, 2013. С. 96–106.

15. *Атаманов М. Г.* Великий просветитель удмуртского и других народов Волго-Камья // Миссионерское обозрение. 2004. № 11 (109). С. 13–25.

16. *Диакон Михаил Атаманов.* Суоми кун. Библие сюресэ // Ньыль зарезь пыр – Иерусалиме. Ижкар, 1994. С. 41–51; *он же.* Институт перевода Библии // Мой путь в Библию. Ижевск, 1999. С. 105–136; Благословения, пожелания, воспоминания, размышления, письма, поздравления // С верой, надеждой, любовью. К 60-летию доктора филологических наук, протоиерея Михаила Гаврилович Атаманова. Ижевск, 2005. С. 111.

17. *Лааксо А., Картано М.* Средства массовой информации Швеции и Финляндии о переводческой деятельности отца Михаила // С верой, надеждой, любовью. К 60-летию доктора филологических наук, протоиерея Михаила Гаврилович Атаманова. Ижевск, 2005. С. 17–41.

Поступила в редакцию 21.10.2015

М. G. Atamanov

For the Launch of the Canonical Bible in the Udmurt Language

2013 was a memorable year in the life of the Russian Orthodox Church and also in the whole Christian world. One more ancient Finno-Ugric peoples – the Udmurts – could hold in their hands the full version of canonical Bible, the Book of Books. The translator of the Bible, and the author of this article, cooperated with the editor of the Holy Scripture Marja Kartano from the Institute for Bible Translation in Helsinki (Finland), for 22 years. The four Gospels and also the Psalms were published before the October Revolution in 1917. Besides the Bible, proto-diacon Mikhail Atamanov translates and publishes Orthodox liturgical literature: Liturgy, Great Vespers and Matins, Horologion, the Book of Canons, the Book of Akathists, Prayer book, etc.

Keywords: Bible, Old Testament, New Testament, Septuagint, Messiah, Biblical Hebrew, Ancient Greek, Udmurt language, Institute for Bible Translation, Metropolitan Veniamin (Putsek-Grigorovich), Patriarch Alexy II.

Атаманов Михаил Гаврилович,

доктор филологических наук, старший научный сотрудник,
ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»
426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская, 1
E-mail: rvkir@mail.ru

Atamanov Mikhail Gavrilovich,

Doctor of Sciences (Philology), Senior Research Fellow,
Udmurt State University
426034, Russia, Izhevsk, Universitetskaya St., 1
E-mail: rvkir@mail.ru